

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 816

[C — 2011/00162]

24 JANVIER 2011. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 2006 fixant la procédure devant le Conseil du Contentieux des Etrangers. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 24 janvier 2011 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 2006 fixant la procédure devant le Conseil du Contentieux des Etrangers (*Moniteur belge* du 1^{er} février 2011).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 816

[C — 2011/00162]

24 JANUARI 2011. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 2006 houdende de rechtspleging voor de Raad voor Vreemdelingenbetwistingen. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 24 januari 2011 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 2006 houdende de rechtspleging voor de Raad voor Vreemdelingenbetwistingen (*Belgisch Staatsblad* van 1 februari 2011).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 816

[C — 2011/00162]

24. JANUAR 2011 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 2006 zur Festlegung des Verfahrens vor dem Rat für Ausländerstreitsachen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 24. Januar 2011 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 2006 zur Festlegung des Verfahrens vor dem Rat für Ausländerstreitsachen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

24. JANUAR 2011 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 2006 zur Festlegung des Verfahrens vor dem Rat für Ausländerstreitsachen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern und der Artikel 39/57, eingefügt durch das Gesetz vom 15. September 2006, ersetzt durch das Gesetz vom 6. Mai 2009 und abgeändert durch das Gesetz vom 29. Dezember 2010, 39/57-1, eingefügt durch das Gesetz vom 29. Dezember 2010, 39/71, eingefügt durch das Gesetz vom 15. September 2006 und abgeändert durch das Gesetz vom 29. Dezember 2010, und 39/82 § 7, eingefügt durch das Gesetz vom 15. September 2006;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 2006 zur Festlegung des Verfahrens vor dem Rat für Ausländerstreitsachen;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 9. Dezember 2010;

Aufgrund des Einverständnisses des Staatssekretärs für Haushalt vom 17. Dezember 2010;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass das Verfahren vor dem Rat für Ausländerstreitsachen durch die Artikel 36 bis 45 des Gesetzes vom 29. Dezember 2010 (*Belgisches Staatsblatt* vom 31. Dezember 2010) abgeändert wurde und diese Artikel Bestimmungen enthalten, die den im Königlichen Erlass vom 21. Dezember 2006 zur Festlegung des Verfahrens vor dem Rat für Ausländerstreitsachen erwähnten Bestimmungen widersprechen, ist es notwendig, am Datum des Inkrafttretens der im Gesetz festgelegten neuen Regelung den vorerwähnten Königlichen Erlass ebenfalls an die neue Regelung anzupassen. Darüber hinaus kann das vom Gesetzgeber vorgesehene neue Verfahren, welches vorrangig eingeführt werden soll, um der Asyl- und Immigrationskrise entgegenzuwirken, nur zuverlässig angewandt werden, wenn die erforderlichen Ausführungsmodalitäten vor diesem Datum geregelt sind. Um zu vermeiden, dass der Rat für Ausländerstreitsachen seine Rechtsprechungsaufgabe mit lückenhaften Vorschriften ausführen muss und Rechtsuchende mit einem verordnungsrechtlichen Rahmen konfrontiert werden, der nicht mit dem Gesetz übereinstimmt, was zur Rechtsunsicherheit führen kann, gilt es, die Verfahrensordnung des Rates für Ausländerstreitsachen dringend anzupassen;

Aufgrund der Gutachtens Nr. 49.162/4 des Staatsrates vom 12. Januar 2011, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag der Ministerin, die mit der Migrations- und Asylpolitik beauftragt ist, und des Staatssekretärs für Migrations- und Asylpolitik und aufgrund der Stellungnahme der Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

TITEL I — Abänderungsbestimmungen

Artikel 1 - In Artikel 3 des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 2006 zur Festlegung des Verfahrens vor dem Rat für Ausländerstreitsachen wird § 2 aufgehoben.

Art. 2 - In Artikel 4 desselben Erlasses werden die Paragraphen 1 und 2 aufgehoben und § 3 wird zu Artikel 4.

Art. 3 - Artikel 40 desselben Erlasses wird wie folgt ersetzt:

«Art. 40 - Ist die Aussetzung der Vollstreckung angeordnet worden, kann die beklagte Partei innerhalb acht Tagen ab Notifizierung des Entscheids die Fortsetzung des Verfahrens beantragen.

Hat die beklagte Partei die Fortsetzung des Verfahrens rechtzeitig beantragt, wird die antragstellende Partei vom Greffier davon in Kenntnis gesetzt und das Verfahren läuft gemäß den Artikeln 39/73 bis 39/75 und 39/81 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980.

In diesem Fall erfolgt die Entscheidung in der Sache auf der Grundlage der bereits hinterlegten Verfahrensunterlagen, unbeschadet der Anwendung von Artikel 39/60 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980.»

Art. 4 - Artikel 41 desselben Erlasses wird wie folgt ersetzt:

«Art. 41 - Ist die Aussetzung der Vollstreckung nicht angeordnet worden, kann die antragstellende Partei innerhalb acht Tagen ab Notifizierung des Entscheids die Fortsetzung des Verfahrens beantragen.

Hat die antragstellende Partei die Fortsetzung des Verfahrens rechtzeitig beantragt und gegebenenfalls die erforderliche Gebühr für die Eintragung in die Liste bezahlt, wird die beklagte Partei vom Greffier davon in Kenntnis gesetzt und das Verfahren läuft gemäß den Artikeln 39/73 bis 39/75 und 39/81 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980.

In diesem Fall erfolgt die Entscheidung in der Sache auf der Grundlage der bereits hinterlegten Verfahrensunterlagen, unbeschadet der Anwendung von Artikel 39/60 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980.»

TITEL II — Übergangs- und Schlussbestimmungen

Art. 5 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme der Artikel 1 und 2, die am Tag des Inkrafttretens der Artikel 35 und 36 des Gesetzes vom 29. Dezember 2010 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Kraft treten.

Art. 6 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Einreise ins Staatsgebiet, der Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gehören, ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 24. Januar 2011

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin, beauftragt mit der Migrations- und Asylpolitik

Frau J. MILQUET

Der Staatssekretär für Migrations- und Asylpolitik

M. WATHELET

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

F. 2011 — 817

[C — 2011/14041]

13 MARS 2011. — Arrêté royal établissant des règles et normes communes concernant les organismes habilités à effectuer l'inspection et la visite des navires et les activités pertinentes des administrations maritimes

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 juin 1972 sur la sécurité des bâtiments de navigation, l'article 4, 5°, inséré par la loi du 22 janvier 2007 et l'article 10, § 4, modifié par la loi du 22 janvier 2007;

Vu l'arrêté royal du 20 juillet 1973 portant règlement sur l'inspection maritime;

Vu l'arrêté royal du 11 mars 2002 établissant des règles et normes de sécurité pour les navires à passagers utilisés pour effectuer des voyages nationaux et modifiant l'arrêté royal du 12 novembre 1981 concernant les règles pour navires à passagers n'effectuant pas de voyage international et naviguant exclusivement dans une zone de navigation restreinte le long de la côte et l'arrêté royal du 20 juillet 1973 portant règlement sur l'inspection maritime;

Vu l'arrêté royal du 29 février 2004 établissant des règles et des normes communes concernant les organismes habilités à effectuer l'inspection et la visite des navires et modifiant l'arrêté royal du 20 juillet 1973 portant règlement sur l'inspection maritime;

Vu l'arrêté royal du 21 novembre 2005 relatif à un système de visites obligatoires pour l'exploitation en toute sécurité de services réguliers de transbordeurs rouliers et d'engins à passagers à grande vitesse;

Vu l'arrêté royal du 8 mars 2007 relatif aux bateaux de navigation intérieure qui sont aussi utilisés pour effectuer des voyages non internationaux par mer;

Vu l'association des gouvernements régionaux;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 13 septembre 2010;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

N. 2011 — 817

[C — 2011/14041]

13 MAART 2011. — Koninklijk besluit inzake gemeenschappelijke voorschriften en normen voor de met de inspectie en controle van schepen belaste organisaties en voor de desbetreffende werkzaamheden van maritieme instanties

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 juni 1972 op de veiligheid van de vaartuigen, artikel 4, 5°, ingevoegd bij de wet van 22 januari 2007 en artikel 10, § 4, gewijzigd bij de wet van 22 januari 2007;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 juli 1973 houdende zeevaartinspectiereglement;

Gelet op het koninklijk besluit van 11 maart 2002 inzake veiligheidsvoorschriften en -normen voor passagiersschepen die voor binnenlandse reizen worden gebruikt en tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 november 1981 betreffende voorschriften voor passagiersschepen die geen internationale reis maken en die uitsluitend in een beperkt vaargebied langs de kust varen en van het koninklijk besluit van 20 juli 1973 houdende zeevaartinspectiereglement;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 februari 2004 inzake gemeenschappelijke voorschriften en normen voor met de inspectie en controle van schepen belaste organisaties en tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 juli 1973 houdende zeevaartinspectiereglement;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 november 2005 betreffende een stelsel van verplichte onderzoeken voor de veilige exploitatie van geregelde diensten met ro-ro-veerboten en hogesnelheidspassagiersvaartuigen;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 maart 2007 betreffende binnenschepen die ook voor niet-internationale zeereizen worden gebruikt;

Gelet op de betrokkenheid van de gewestregeringen;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 13 september 2010;